

Pons, Clàudia i Joaquim Viaplana (ed.): *Corpus oral dialectal (COD). Textos orals del balear.*

(Projecte "Explotació d'un corpus oral dialectal: anàlisi de la variació lingüística i desenvolupament d'aplicacions informàtiques per a la transcripció automatitzada (ECOD)", HUM2007 65531/FILO)

Formentera1_Fon

Aquest document conté el text Formentera1_Fon, la transcripció fonètica d'un fragment de conversa lliure amb un informant de Formentera que forma part del Corpus Oral Dialectal (COD). El COD és un component del Corpus de Català Contemporani de la Universitat de Barcelona (CCCUB), un arxiu de corpus de llengua catalana oral contemporània que ha estat confegit pel grup de recerca Grup d'Estudi de la Variació (GEV) amb la finalitat de contribuir a l'estudi de la variació dialectal, social i funcional en la llengua catalana. Una selecció de materials del CCCUB ha estat dipositada al RECERCAT (Dipòsit de la Recerca de Catalunya, www.recercat.net), i també és accessible a través del web del CCCUB: <http://www.ub.edu/ccub>.

1. E: I això, això de la feina de forner, explica-m'ho una miqueta.
2. PCV: ə,ʃə m ,mɒl fo'tut (.) ||
3. E: Sí? Per què?
4. PCV: pə s u'rari (.) ||
5. E: Això. Quin horari fas?
6. PCV: ə ,bweno 'jə (.) | ,bweno ,kəm si w 'fes (.) | ,bweno ,ez i'ɣwal | jə t u
7. əsplikə,ɾe kəm si trəβə'ʃas || pər,kɛ arə rə,zuɫtə kə som 'l amu | j ,ja no
8. trəβaj kəm kə'm aŋtəs (.) || ,prə βa'ə jə nur,malmen ,sempɾə m əʃə,kav ə
9. ləz 'ðos (.) | ,k ə s ɔrə kə ,fəjm arə s u,rari kə fəj'm arə (.) | moz
10. əʃə,kam ə ləz ,ðoz astə: kə'ba (.) | X əkəβa 'kap ə ləs (.) | ,əs kə X
11. ,fəjm varjus 'turnus (.) || un trəβə'ə,ðo nur,mal i kuren 'kaβə: | (.) əs
12. pri,me kə ,ve kaβ ə ləs: 'nəw | pər 'zemplə (.) | i: X ə,ki trəβə,'am astə
13. ləs: (.) ləz ,ðodzə pər 'zemplə | 'no (.) || ə ,siyi kə,torz ɔrəs ,mez ə
14. 'menus (.) ||
15. E: Catorze hores, i com us distribuïu? Tu ara ets l'amo, no? I com...?
16. PCV: 'si | ,bweno jə m ə,ʃek ə lə ,siz i 'midzə | i i: ,kap astə ləs: 'ðos (.) ||
17. jə som əs kə ,menus t ,menu,z ɔrəs trəβaj (.) ||
18. E: I per això ets l'amo.
19. PCV: i pər ,ʃə som 'l amu (.) || 'ole || haha'ha (.) ||
20. E: I com, com ho distribueixes? Quants treballadors tens?
21. PCV: ən ,tej: 'kwatrə (.) || ,doz venən ə ləz 'ðos (.) | un ə ləs: ,kwatrə
22. j 'midzə (.) | i ,s aɫtrə lə ,siz i 'mitʃə (.) || jə təm,be ə lə ,siz i 'midzə (.) ||
23. E: Per controlar.
24. PCV: 'no | ə trəβə'ʃa (.) ||
25. E: XXX
26. PCV: i kuŋtru'la | 'si (.) || i ku'bra (.) || lu ,mez impur,tan əs ku'bra (.) ||
27. E: I què feu? Vejam, fes-me una mica la vida d'un forner. Els forners...
28. PCV: 'bweno (.) | 'fəjm: | kumən,sam fen sə pəstə'raðə (.) | ðəs ,pa
29. mu'renu (.) |

30. E: Pa moreno, primer.
31. PCV: 'si (.) |
32. E: Per què?
33. PCV: ,ə:z unə kus'tum ||
34. E: Vull dir no perquè trigui més, per exemple...
35. PCV: 'si (.) | ,tarðə ,mez ə lə'va (.) | i ki,sa X pər ,mɔr ð ə'ʃɔ (.) | i pər
36. ə'ʃɔ l kumənsa'm aŋtəs (.) || i: (.) i ðəs,prez ðəs ,pa mu,rənu
37. ku,mənsən: səs pəstə,raðəz ðə pa 'βlaŋ || kə pə ,zemplə ,pa mu,rənu
38. nu,mez əm fəj'm unə | j ,pa βlaŋ ,fəjm siŋ pəstə'raðəs (.) ||
39. E: Es ven menys, el pa moreno, no?
40. PCV: ,si sə ŋj ,vəm bəs,tam 'menus (.) || 'si (.) || ə ,pər ð ə'ʃɔ ə: sə,riə
41. ,mɔl kumpli,kat ,fernə 'ðos (.) || ,si pər,kə: əmpli ,tot əs 'fɔrn | i mos
42. ,kɔstə ləvɔ 'mɔl | ,mɔl də 'kɔwrə | nə,sitə u,n ɔrə j (.) u,n ɔrə j ,kwar
43. u,n ɔrə j 'midʒə (.) | i ,s əltrə du,mes ,tarðə mi'dʒ ɔrə | pə lu 'tan (.) |
44. E: Clar, va millor...
45. PCV: pər,ðəm ,mɔl də ,təms (.) ən su ,pa mu'rənu (.) || i ,kə mes ,t i ðə kuŋ'ta (.)||
46. E: XXX només feu pa, o també altres coses?
47. PCV: 'si | ,fəjm: ,panz ðə ,vjənə pə,nədz ðə 'vjənə (.) || ,fəjm: (.) panz
48. əspəsi,alz ðə 'seɣul (.) | də: (.) |
49. E: Eh que ha canviat una mica això dels hàbits de menjar pa?
50. PCV: 'si (.) ||
51. E: Eh que un temps, durant un temps no es menjava o se'n menjava
52. poc?
53. PCV: s əl rə'ves s əl rə'ves (.) ||
54. E: Ah sí? Es menjava més?
55. PCV: ,arə sə n ,mənʒə 'menus (.) ||
56. E: Ah sí?
57. PCV: si 'si (.) ||

58. E: Però vull dir que ara...
59. PCV: pər,ke s ,medzəz a: əz ,medzəz an: kumən,sat ə mən,za ,mol əs
60. ,koku ə sə ,zɛŋ | də kə s ,pa ŋgur'diə j 'tal (.) | i ,kaðə βə,ɣaðə sə m
61. ,mɛnzə 'menus (.) ||
62. E: Però ara per, el que es ven, per exemple, doncs té aquests
63. ingredients que abans no tenia..., perquè abans es venia només
64. blanc.
65. PCV: 'si (.) || ,no ar ,ə a molz də ,panz əspə,sjals kə ,tenəm moɫ
66. 'd ɛksit (.) || ,pa də 'sɛɣul | ,pa də 'soxə | z so 'sozə | ,pa də 'maɫtə | ,pa
67. də: (.) də 'fiβrəs (.) | i: ,pa də ðifə,ren sere'als (.) ||
68. E: I la gent en compra.
69. PCV: i ŋ 'komprə || ,si si 'si (.) ||
70. E: Perquè, això, suposo que es feia més XX països, com
71. Alemanya... A Alemanya tenien molta gran varietat de pans.
72. PCV: 'si | ,əz uŋ dəs pə,izus kə ,mes (.) vərjə,ðat tenən də 'pans (.) || i
73. ,tɔdʒ əz əle,mans (.) kədəm ,mol əŋkən,tadz ð əkep 'pa (.) | i: j əŋ
74. 'vənəm m (.) | əŋ ,komprəm 'mol (.) ||
75. E: En compr-... Això és el que anava a dir, també ho has fet una mica
76. per adaptar-te.
77. PCV: ə,dzattə'men (.) || i ,βwenu j kə,və fəjm: (.) ənsiə'maðəs | kru'zans |
78. ,tot ə'fɔ (.) ||
79. E: Hi ha alguna cosa típica d'aquí?
80. PCV: sə ɣrəʃu'nerə (.) |
81. E: Ah, la greixonera.
82. PCV: kə fəzəm 'naɫrus (.) |
83. E: Explica'm com ho feu, com ho feu això de la greixonera.
84. PCV: grəʃu'nerə z (.) |
85. E: No és com un flam? XXX és com un flam, que és més sòlid...
86. PCV: ,əz um 'puðinj (.) || ,əz um 'puðinj | ,əz um ,puðinj kə du,mez əs

87. ,fa ð əj,visə j furmən'terə (.) || əs ,fa ð ənsiə'maðəs (.) | d ənsiə,maðəz 'ðurəs (.) ||
88. ɔ ,siy kwan ,səβrən ənsiə'maðəs (.) | əz 'ɣwardən | əs ,pɔzən əs
89. kʊŋzələ'do (.) | i ,kwamj fəŋ 'faɫtə (.) | pər ,fe: ɣrəfu'nərə | əs ,trɛwən i
90. əs 'fa (.) || əz ,məskl ən sə 'ɫet | 'sukrə (.) | i: 'ɫet | 'sukrə | ɫi'mo (.) |
91. kə'neɫə (.) | j s ənsiə'maðə || j əz: j əz 'məsklə | i: j əs ,pɔz əs 'forn (.) ||
92. əs ,fa wənə 'pastə | ,bwenu 'sə (.) | ɔ ,kədə mol 'likit | 'ə (.) | sə ,past əz
93. mol 'likiðə (.) || ,əs kwan əs,tə ðinz əs 'forŋ | kə ɫə,vɔ s: tornə 'fɔrtə (.) ||
94. E: I això és la... i això és típic d'aquí?
95. PCV: 'si (.) ||
96. E: I hi hauria alguna cosa més, alguna cosa per exemple...
97. PCV: 'si (.) ||
98. E. ...típica de..., per una temporada de l'any o...?
99. PCV: əs flə'o (.) ||
100. E: Ah, flaó? Què és això?
101. PCV: əs flə'o XX un: (.) ,unə 'tartə (.) || ,kinə pərəw'lotə | 'no | 'tartə (.) ||
102. ,haha'ha || ,unə ,tartə ðə fur'maðzə (.) || k əs ,fa (.) pri,me s ,fa wənə ,past
103. ə 'baf | kə s ,fa βəs,tan: 'fɔrtə (.) | ,z unə ,pastə kə 'ðuu: (.) | ,no mə n
104. rə,kərd kə ,ðu (.) fə'rinə (.) | ɫəvə'durə (.) | ,unə ,mikə ðə 'ɣrɛf (.) | də 'pɔrk |
105. i: (.) i ki,za rəz 'mes (.) || i ɫə,vɔ sə ,pastə ðə ,ðal k əl lu jmpur'tan (.) |
106. ,k əz unə ,məsklə ðə: ðə fur,madzə 'mɔɫt | fur,madzə 'frəsk (.) | ,sempɾə
107. 'fet əŋ ,kaβrə ɔ w,vɛə ðə furmən'terə (.) | pər,kɛ s: nal'truz ə: əl ,fəjm
108. pər ,vəŋdrə ,men'tr ə ajyi fur,madzəz ə ðə furmən'terə | ,men'tr
109. ə ajyi fur,madzə 'frəsk (.) | əz mu,mənt əŋ ,kɛ s ə'kaβən (.) | ən ə,ket
110. 'tems | pə 'zemplə | ja no n i ,a ðə fur'madzə (.) || ə ,pənəs ə ,pənəs:
111. sə ŋ ,trɔβən ən ə,ket 'tems (.) | nu,al'trus ,fəjm sər,βi s kʊŋzə,lats kə
112. moz əŋ ,dud diəz əŋdə'rərə | kə no: m: (.) kə mu ŋ ,dujən: ,mez ðə lə
113. 'kɔŋtə (.) | əŋ,tɔnsəs (.) əls tə,nim kʊŋzə'lats (.) | ,nam trə'ɣen (.) | j ə,fi kɔm
114. ,nam (.) i nam ,fen əs flə,onz ən əket 'tems | si ,nos no ŋ fə'riəm (.) ||
115. E: I sempre és formatge d'aquí?
116. PCV: ,sempɾə fur,madzə ð ə'ki | 'si (.) ||
117. E: Per què? Quines qualitats té, que no tenen els altres?
118. PCV: a: | mol 'βɔnə || ,hahaha'ha (.) ||

119. E: XX per començar. Però que són de cabra?
120. PCV: 'si | ,soŋ də 'kaβrə (.) ||
121. E: I llavors només durant un temps hi ha formatge?
122. PCV: 'sə (.) ||
123. E: Per què? Perquè ja no produeixen més...?
124. PCV: pər λəvə 'no: | ,kəŋ kə ,no pləw ,ɣajrə (.) ə ,ki furməŋ'terə (.) | ,pwez
 125. λəvə 'no: | ,no ə a: 'erbə (.) | pə lu ,tan səs ,kaβrəz no 'mənʒən | i ,no fan
 126. 'λet (.) || 'si || ar ən ə ,ket tems pə ,zemplə ,no: ja ,no fan 'λet (.) ||
127. E: Però mengen alguna XXX...
128. E: ə ,mol 'pəkə (.) ||
129. E: Han de menjar herba.
130. PCV: 'no | ,ar əlz i 'ðonən: (.) | su ,pəs k əlz i ,ðonən əlfal 'sekə | ə: (.) |
 131. ə 'blat ə: (.)
132. E: I XX, quan els donen això no, no fan no fan llet.
133. A: Fan llet, quan... quan deuen alletar es seus...
134. E: Ah, és clar! És clar.
135. A: Domés en tenen XX...
136. PCV: 'si (.) ||
137. A: ...XXX al voltant d'aquella época.
138. E: Clar, llavors aprofiteu els formatges...
139. PCV: ə:d ,zattə'men (.) ||
140. E: Mhm. Està molt bé.
141. PCV: ,kə mes t i ðə kuŋ'ta (.) ||
142. E: Que hi tens molta de competència? Competència?
143. PCV: n i ,a n i 'a (.) || ,prə rə ,semprə l əŋ ,dut ə 'ra'ə | sə kumpə'tensi ||
 144. ,haha'ha (.) ||

145. E: Però vull dir que, clar, però llavors tu fas alguna cosa, tu com a
146. forner fas alguna cosa per a cr- atreure clientela? Abaixes preus?
147. PCV: 'no | jə krək kə məntəni: ə 'rimmə ðə: (.) | no 'se (.) | də: (.) ðə sə
148. ,fəjnə βeŋ 'fetə | əs trəβaj βeŋ 'fet | əs ,pa m beŋ ,fet i 'bə (.) |
149. ,kəm əŋ ,viə: ənsəpat ə: mom 'parə (.) |
150. E: El teu pare també era forner.
151. PCV: 'si (.) || ,pwez jə ,krək k əmb ə'ʃə (.) |
152. E: XXX tradició...
153. PCV: əmb ə'ʃə: pər jə s sufi'sjeŋ | ,kəm pər məntəni: (.) s əm,prez ə
154. ,bən ni'vel (.) ||
155. E: Perquè a l'hivern es nota la davallada, la baixada de...?
156. PCV: 'si: | βəs'tan (.) || ,prə va'ə pər ðəz'ɣrasi | ,ə a məltəz əβrəz ə
157. fɪrmən'terə | ðu,rən s i'vern | j əz ,vən bəs,təŋ də 'pa (.) ||
158. E: Per desgràcia, diu.
159. PCV: 'si | vu,l,driə kə j ,ɣez menu'z əβrəs | i ,vəŋdrə ,menus 'pa (.) ||
160. E: Perquè no... s'edifiqués tant.
161. PCV: pər,kə no s kustruis 'tan (.) || si 'si || ,prə: p ,əz ə'ʃi (.) || ,kað
162. i,vərn ,ə a mes 'fəjnə (.) ||
163. E: Sí, XXXX.
164. PCV: ,si si si 'si (.) | lu ,k ez ə,kestuz ðə,rez ðə,z ajns trə'z ajns (.) |
165. s a kustruid 'mol (.) || ə ,mez jə w jə w ə'fɪŋk | əm: ən sə kəŋti,ðad
166. də ,pa k əz 'vən (.) || pər,kə s trəβə'ə,ðə (.) əs trəβə'ə,ðə: kə trəβə'ə
167. ə sə kustruk'sjo | trəβə'əŋ 'vujt (.) | ,dew i 'ðə (.) | j astə ,ðodz ɔrəz əl'ɣuns (.) ||
168. pər,kə van ə skə'raðə (.) || trəβə'ən: pər ɔrəs (.) | əl'ɣuns (.) | ,soβrə,tot (.)
169. lu ðə,re ðə zur'nal || i: (.) i ,kəβrəm 'mol (.) || i ,todz əlz i iŋtə're (.) || i:
170. trəβə'əm 'mol (.) || XX trəβə'əm 'mol | ,məŋzəm 'mol (.) ||
171. E: Clar, mengen molt, i molt de pa.
172. PCV: i ,moŋ də 'pa (.) || pər,kə z un əli,mem: 'basik | un əli,mem bə'rat (.) ||
173. i: (.) lu ð lu ,kar əz lu kə j ,pɔzəz 'ðins (.) || ,hahaha' (.) ||
174. E: Clar, això sí! Això sí.

175. PCV: si ku,mənsəz ə pu,zari pər,nil i 'tal | 'pwes (.) |
176. E: Llavors ja puja més de preu.
177. PCV: 'puʒə (.) || ,hahaha' (.) ||
178. E: I aquesta gent que vénen a treballar a la construcció, que són
179. d'aquí?
180. PCV: sə məʒu,riə ,soŋ də 'fərə || 'si (.) || pu,ðem di k əz nu,rantə
181. pər 'sen (.) ||
182. E: Quant?
183. PCV: əz nu,rantə pər 'sen (.) ||
184. E: Es noranta per cent?
185. PCV: əs ,pəd di kə 'si || 'si (.) ||
186. E: I de quina zona, de tot arreu d'Espanya o...?
187. PCV: də ,tot ə'rɛw | 'si | ,soβrətod də: əŋdəlu'siə (.) | i ðə: (.) 'kweŋkə: | d (.)
188. E: I aquesta gent vénen, durant l'hivern treballen i se'n van, o ja
189. comencen a pensar a quedar-se?
190. PCV: 'bwenu (.) | əl,yuns ,pənsən əŋ kə'ðarsə | ,prɔ (.) əs k əs,tə ði,fisil
191. ʎə,və trəβə,'a tot 's əŋ (.) | pər,kɛ molz ʎə,və: ə: n s əs,tiw (.) parən sə'z
192. əβrəs (.) || pər,kɛ: l əʒuŋtə,mɛŋ kwan li pə'rəʃ (.) | ,fa pərə 'əβrəs (.) | ə n
193. s əs,tiw (.) || ,kwan əlz i pə'rəʃ | kə ,no sempɾə k u ,faŋ kum'pli (.) |
194. pər,kɛ mu,lestə ə n əs tu'ristə (.) | k ə,ki vi,vim dəs tu,rizmə
195. ,prattikə'men (.) || si ,no sem pər ,seŋ kazi 'kazi | 'no (.) || əŋ,tənsəs
196. ,pwes pas ə'ʃə (.) || kə ,faŋ təŋ,ka sə'z əβrəz | j əŋ,tənsəz əl kə ,fa
197. kə 'fan (.) || ,pwes sə ŋ tenən kə ,na ə sə ,sevə 'tɛrə (.) || pər,kɛ ki sə
198. ,við əs,tə mol 'karə (.) ||
199. E: Està molt cara, no, la vida aquí?
200. PCV: 'sə (.) || ə'ki wn: (.) | jə kɛ 'se (.) | uŋ ,kilu tu'matə | si ,val: seŋ
201. 'dɛw | ə n ə ,sew pəβlə vəl,dra ku'rantə (.) || i: əmb ə,ʃə dəs tu,matə,z
202. əz əŋ 'tot || əŋ ,tot əŋ 'tot (.) ||
203. E: I vés sumant, sumant.
204. PCV: i ,ve su'man i: (.) | i si ,no tenəŋ 'fəjnə | j əŋ d əs'ta ki: | h |

205. əspə,raŋ k ə,riβi s i'vɛrn | əlz i ,sur mol 'kar (.) ||
206. E: Clar, llavors marxen....
207. PCV: pər 'ʃɔ sə n (.) |
208. E: ...i tornen a venir...
209. PCV: 'si (.) ||
210. E: Mhm.
211. PCV: ,tornən ə və,ni si ,tenəm 'fəjnə | 'klaro || si nos (.)
212. E: Si no X
213. PCV: 'no (.) ||
214. E: Doncs em penso que ja ho tenim, eh. Ja ho tenim. Doncs, Pep,
215. moltes gràcies, eh?
216. PCV: ,no j a ðə 'kɛ (.) ||